

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Técnicas de expresión oral y escrita B Inglés
Código	E00000256
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Inglés
Descriptor	Esta asignatura pretende desarrollar las competencias lingüísticas necesarias para el perfeccionamiento del uso comunicativo del inglés hablado y escrito en un contexto profesional de la traducción e interpretación.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Dr. Andrew Samuel Walsh
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	321 (Cantoblanco)
e-mail	aswalsh@comillas.edu
Teléfono	91 734 39 50 ext. 2693
Horario de tutorías	Cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Esta asignatura analiza distintos tipos textuales y diversos ámbitos del inglés hablado y escrito. A través de este análisis de discurso profundizaremos en los elementos discursivos y la relación con la producción y recepción de textos. El enfoque principal de la asignatura es el aprendizaje y perfeccionamiento del uso comunicativo del inglés. Por lo tanto, el alumnado analizará los aspectos socioculturales y léxico-gramaticales de varios géneros y, sobre todo, sus posibilidades de traducción e interpretación. Se estudiarán textos auténticos de diferentes fuentes que se analizarán según su vocabulario y sus factores culturales para así fomentar el desarrollo de la expresión oral y escrita y una comunicación más fluida y precisa a través de la práctica de presentaciones en clase. Asimismo, en esta asignatura se desarrollan y se amplían los conocimientos adquiridos previamente en el grado y se procura aplicar estos conocimientos dentro del contexto de la actividad profesional. En definitiva, los conocimientos y habilidades adquiridos en esta asignatura se entienden como fundamentales en la preparación del futuro traductor o intérprete.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos pero el alumnado necesita conocimientos de inglés a nivel intermedio alto/ avanzado para cursar la asignatura.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.

	RA3	Planifica un proyecto complejo (p.ej. Trabajo de fin de grado).
Personales		
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados.
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE11	Dominio de la Lengua B, escrita y oral, en contextos profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.)..
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.

CE12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto</i>
CE13	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto</i>
	RA2	<i>Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.).</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión escrita
Tema 1: Tipologías textuales - Análisis de distintos géneros del discurso y tipos de textos (texto narrativo, descriptivo, expositivo, argumentativo, instruccional, etc.)
Tema 2: Identificación de las diferencias interculturales en los distintos tipos de textos
Bloque II: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión oral
Tema 3: Adaptación del discurso para el interlocutor - ' <i>linguistic accomodation</i> '
Tema 4: Lenguaje no verbal
Bloque III: Usos y funciones del lenguaje oral y escrito
Tema 5: Diferencias entre lengua oral y escrita
Tema 6: Funciones del lenguaje oral y escrito

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura se dividirá entre lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
AF 1 Lecciones de carácter expositivo	CGP1 Capacidad de análisis y síntesis CGP11 Habilidades interpersonales CGP12. Rigor y seriedad en el trabajo	100%
AF2 Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP1 Capacidad de análisis y síntesis CGP13 Trabajo en equipo CGS18 Aprendizaje autónomo	25%
AF3 Trabajos individuales/grupales	CGS20 Motivación por la calidad CGP13 Trabajo en equipo CGS18 Aprendizaje autónomo	20%
AF4 Exposición individual/grupal	CGS20 Motivación por la calidad CGP13 Trabajo en equipo CGS18 Aprendizaje autónomo	40%
AF5 Estudio personal y documentación	CGS18 Aprendizaje autónomo	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE5 Participación activa del alumnado en el aula	Asistencia a clase y participación activa Participación en debates Cumplimiento en la realización y entrega de los ejercicios	10 %
SE3 Evaluación de presentaciones individuales	Calidad de presentación. Estructura. Calidad del contenido. Corrección gramatical. Elección de léxico. Riqueza expresiva.	20%
SE4 Evaluación de tareas individuales	Entrega puntual. Aplicación del léxico temático estudiado. Corrección gramatical y estructural. Contenido y calidad de la tarea	20%
SE1 Examen escrito (Prueba final escrita en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto)	Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. Claridad y concisión de la exposición. Aplicación del léxico temático estudiado. Corrección gramatical y estructural. Contenido y calidad de la redacción	50%

ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como la extraordinaria.
- Las **tareas de evaluación continua no entregadas a tiempo** para la **convocatoria ordinaria** en mayo **se deben entregar en el plazo estipulado** por el profesorado de la asignatura para poder contemplarse en la **convocatoria extraordinaria** en junio.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	80

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
CRYSTAL, D. (2016) <i>The Gift of the Gab. How Eloquence Works.</i> Yale: Yale University Press. - (2012) <i>English as a Global Language.</i> Cambridge University Press. Cambridge. - (2006) <i>The Cambridge Encyclopedia of the English Language,</i> - (2005) <i>How Language Works.</i> London: Penguin. PINKER, S. (2007) <i>The Stuff of Thought. Language as a Window into Human Nature.</i> Penguin. London.
Otros materiales
El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión impresa y virtual y no se establece ningún manual de clase. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura. Asimismo, todas las presentaciones realizadas en clase por el profesor en clase para explicar el temario se colgarán a posteriori en dicho Moodle.

Bibliografía Complementaria

Monografías

BRYSON, B. (2001) *Troublesome Words*. Penguin, London.

- (1990) *Mother Tongue*. Penguin, London.

DAVIDSON, J.P. (2011) *Planet Word*. Penguin Michael Joseph. London.

SWAN, M & Walter, C. (2009) *How English Works*. Oxford University Press. Oxford.

- (2005) *Practical English Usage*. Oxford University Press, Oxford

Otros materiales y recursos

www.bbc.co.uk

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

www.britishcouncil.org

www.guardian.co.uk

www.usatoday.com

<http://elpais.com/elpais/inenglish.html>

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>

<http://www.wordreference.com>

<http://www.usingenglish.com/>